

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Румынией о правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 22 сентября 2015 года № 352-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Румынией о правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Бухаресте 14 ноября 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Румынией о правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Румыния, в дальнейшем именуемые «Стороны», стремясь развивать и способствовать сотрудничеству в уголовных делах между компетентными органами обеих Сторон, учитывая взаимный интерес Сторон в оказании друг другу правовой помощи по уголовным делам, желая создать двустороннюю основу сотрудничества и способствовать применению положений многосторонних международных договоров, участниками которых являются Республика Казахстан и Румыния, в сфере правовой помощи по уголовным делам, договорились о следующем:

Статья 1

Цель помощи

1. В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны предоставляют друг другу по возможности максимальную правовую помощь в любых разбирательствах, относящихся к преступлениям, пресечение которых на момент подачи запроса о помощи относится к юрисдикции компетентных органов запрашивающей Стороны.

2. Правовая помощь включает в себя следующие виды мероприятий:

- a) вручение документов;
- b) определение местонахождения или идентификацию лиц и предметов;
- c) получение показаний и заявлений, в том числе посредством видеоконференции;
- d) временную передачу лиц, находящихся под стражей;

- e) осуществление обыска, изъятия и конфискации;
- f) осмотр предметов и мест;
- g) обмен информацией и доказательствами;
- h) контролируемые поставки, негласные расследования и совместные следственные группы ;
- i) любые другие формы помощи, предусмотренные национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

Статья 2

Центральные органы

1. Для целей настоящего Договора центральные органы, определенные Сторонами, взаимодействуют между собой непосредственно.

2. Центральными органами являются:
для Республики Казахстан – Генеральная прокуратура Республики Казахстан;
для Румынии – Министерство юстиции Румынии.

3. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 3

Форма и содержание запросов

1. Запрос составляется в письменной форме, подписывается и заверяется печатью компетентного органа Запрашивающей Стороны.

2. Запрос включает в себя следующее:

- a) наименование компетентного органа, составившего запрос;
- b) цель и описание запрашиваемой помощи;
- c) описание деяния и его правовая квалификация;
- d) указание применимых положений национального законодательства, включая положения о сроках давности уголовной ответственности;
- e) причины, по которым запрашиваются доказательства, информация или иные мероприятия ;
- f) в необходимых случаях сведения о выплатах и компенсациях, на получение которых имеет право лицо, вызванное для явки; и
- g) в необходимых случаях указание лиц, присутствие которых необходимо при исполнении запроса .

3. По мере возможности запрос также включает в себя:

- a) информацию о личности и местонахождении лица, которому вручаются документы, его процессуальный статус и способ, которым должно быть произведено

в р у ч е н и е ;

b) информацию о личности и местонахождении лица, которое должно дать показания или оказать помощь в разбирательстве;

c) информацию о личности лица или предмете, местонахождение которых должно б ы т ь о п р е д е л е н о ;

d) точное описание места или лица, которые подлежат обыску, и средств, которые п о д л е ж а т к о н ф и с к а ц и и ;

e) описание способа, которым любые свидетельства или заявления должны быть п р и н я т ы и з а ф и к с и р о в а н ы ;

f) перечень вопросов, которые необходимо задать заслушиваемому лицу;

g) описание любой конкретной процедуры, которая должна соблюдаться при и с п о л н е н и и з а п р о с а ;

h) требования по обеспечению конфиденциальности; и

i) любая другая информация, которая может быть предоставлена Запрашиваемой Стороне, чтобы способствовать исполнению запроса.

4. Для передачи запроса о помощи в соответствии с настоящим Договором также могут быть использованы соответствующие электронные средства связи, в частности, факс, при условии гарантирования подлинности и конфиденциальности запросов, а также достоверности передаваемых данных.

Статья 4

Язык

1. Запрос и прилагаемые к нему документы составляются на языке Запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на английский язык.

2. Документы по исполнению запроса составляются на языке Запрашиваемой Стороны и сопровождаются переводом на английский язык.

3. В случае большого объема документов по исполнению запроса центральные органы Сторон проводят консультации для определения перечня документов, подлежащих переводу на английский язык.

Статья 5

Отказ в предоставлении помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать полностью или частично в оказании з а п р а ш и в а е м о й п о м о щ и , е с л и :

a) запрос касается преступления, которое рассматривается Запрашиваемой Стороной в качестве политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением или относящегося к политическому преступлению;

b) запрос касается преступления, которое рассматривается Запрашиваемой

Стороной как воинское преступление, которое не является преступлением в соответствии с обычным уголовным правом;

с) исполнение запроса представляет угрозу суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам Запрашиваемой С т о р о н ы ;

d) запрос касается принудительных мер, которые противоречат национальному законодательству Запрашиваемой Стороны;

е) имеются веские основания полагать, что запрос направлен с целью уголовного преследования в отношении лица по причинам его расовой принадлежности, пола, вероисповедания, национальности, этнического происхождения или политических убеждений или положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих п р и ч и н .

2. Прежде чем отказать в предоставлении помощи центральный орган Запрашиваемой Стороны консультируется с центральным органом Запрашивающей С т о р о н ы .

3. Любой отказ в предоставлении помощи должен быть мотивированным, и основания отказа должны быть сообщены Запрашивающей Стороне.

Статья 6

Исполнение запросов

1. Запросы исполняются в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Если запрос не может быть исполнен полностью или частично в соответствии с процедурными требованиями, установленными Запрашивающей Стороной, даже если такие требования не предусмотрены в Запрашиваемой Стороне, Запрашиваемая Сторона выполняет запрос в той мере, которая не противоречит ее основополагающим п р а в о в ы м п р и н ц и п а м .

3. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение запроса, если такое исполнение служит препятствием уголовному разбирательству, проводимому компетентными органами Запрашиваемой Стороны.

4. До отсрочки в предоставлении помощи Запрашиваемая Сторона после возможных консультаций с Запрашивающей Стороной рассматривает, в состоянии ли она выполнить его полностью или частично или на условиях, которые она считает н е о б х о д и м ы м и .

5. Любое решение об отсрочке исполнения запроса должно быть мотивировано. Запрашиваемая Сторона сообщает Запрашивающей Стороне о причинах, которые с большой вероятностью приведут к значительной задержке исполнения запроса.

6. Запрашиваемая Сторона исполняет запрос о помощи в возможно кратчайшие

сроки, полностью учитывая процессуальные и иные сроки, указанные Запрашивающей Стороной. В таком случае Запрашивающая Сторона обосновывает причины указания срока исполнения запроса.

Статья 7

Конфиденциальность и ограничения для использования

1. Запрашивающая Сторона может запросить от Запрашиваемой Стороны обеспечение конфиденциальности запроса и его содержания, кроме случаев, когда это не совместимо с исполнением запроса. Если Запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно сообщает об этом Запрашивающей Стороне, которая определяет, должен ли быть запрос все еще исполнен.

2. Запрашиваемая Сторона может запросить от Запрашивающей Стороны не использовать любую информацию или доказательства, полученные по настоящему Договору, в любых иных разбирательствах, кроме тех, которые упомянуты в запросе, без предварительного письменного согласия Запрашиваемой Стороны. В таких случаях Запрашивающая Сторона соблюдает это требование.

Статья 8

Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона производит вручение документов, переданных ей с этой целью Запрашивающей Стороной.

2. Запрашиваемая Сторона после вручения направляет Запрашивающей Стороне подтверждение о вручении с подписью должностного лица и печатью органа, осуществившего вручение, с указанием даты, времени, места и способа доставки, а также сведений о лице, которому вручены документы. Если вручение не произведено, Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет об этом Запрашивающую Сторону и сообщает о причинах невручения.

3. Повестки о вызове, требующие от лиц предстать перед компетентными органами Запрашивающей Стороны, передаются Запрашиваемой Стороне по крайней мере за шестьдесят (60) календарных дней до даты назначенной явки. В экстренных случаях Запрашиваемая Сторона может согласовать более короткий срок.

4. Лицо, не явившееся в компетентный орган Запрашивающей Стороны, не подлежит любому наказанию или принудительной мере, даже если повестка содержит предупреждение о возможной ответственности в случае неявки, кроме случаев, когда оно добровольно въехало на территорию Запрашивающей Стороны и там было повторно вызвано.

Статья 9

Иммунитет

1. Лицо, независимо от своего гражданства, явившееся по повестке в компетентный орган Запрашивающей Стороны, не может быть подвергнуто уголовному преследованию, взятию под стражу или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории этой Стороны в отношении деяний или судимостей, предшествовавших его въезду на территорию Запрашивающей Стороны и не указанных в повестке.

2. Пункт 1 настоящей статьи прекращает свое действие, если указанное в нем лицо:

- а) не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение пятнадцати (15) суток с того момента, когда оно было официально уведомлено о том, что его присутствие больше не является необходимым. Этот срок не включает период, в течение которого вышеназванное лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны по независящим от него причинам;
- б) покинув территорию Запрашивающей Стороны, добровольно возвращается обратно.

Статья 10

Определение местонахождения или идентификация лиц и предметов

1. Любая из Сторон может запросить от другой Стороны установить местонахождение, идентифицировать лиц и сообщить место проживания или место регистрации разыскиваемых лиц, которые должны предстать перед компетентными органами в уголовном процессе и предположительно находящихся в той другой Стороне.

2. Любая из Сторон может запросить от другой Стороны установить местонахождение, идентифицировать предметы и сообщить соответствующие данные или применить любую другую меру, которая позволяет определить местонахождение и идентификацию в соответствии со своим национальным законодательством.

3. Запрашиваемая информация должна быть доведена до Запрашивающей Стороны на основе запроса, направленного в соответствии со статьей 3 настоящего Договора. В экстренных случаях запрос также может быть направлен и через Международную Организацию Уголовной Полиции (Интерпол).

Статья 11

Временная передача лиц, находящихся под стражей, в Запрашивающую Сторону

содержания под стражей, который подлежит отбыванию этим лицом в Запрашивающей Стороне.

Статья 13

Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона производит обыск, изъятие и передачу какого-либо предмета при условии, что запрос о помощи содержит информацию, которая обосновывает такие действия в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны, и преступление, в связи с которым направлен запрос, является наказуемым согласно национальному законодательству обеих Сторон.

2. В случае изъятия предмета Запрашиваемая Сторона удостоверяет его подлинность, продолжительность хранения и любые изменения в состоянии этого предмета. Для установления этих аспектов в разбирательствах в Запрашивающей Стороне никакого дополнительного удостоверения не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать, чтобы Запрашивающая Сторона дала свое согласие по поводу условий, которые Запрашиваемая Сторона считает необходимыми для защиты прав и интересов третьих сторон в отношении передаваемого предмета.

Статья 14

Помощь в процедурах конфискации

1. Стороны предоставляют друг другу помощь в рамках процедур, которые включают выявление, обнаружение, арест и конфискацию доходов, полученных преступным путем, или предметов преступления в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Когда одна из Сторон узнает, что доходы, полученные преступным путем, или предметы преступления находятся на территории другой Стороны, которые могут быть арестованы или конфискованы в соответствии с национальным законодательством этой Стороны, она может проинформировать об этом другую Сторону. Если проинформированная Сторона имеет необходимую юрисдикцию, такая информация может быть предоставлена ее компетентным органам для определения возможности принятия мер. Компетентные органы Запрашиваемой Стороны выносят решение в соответствии со своим применимым национальным законодательством и о любых принятых мерах информируют другую Сторону.

3. По запросу Запрашиваемая Сторона передает полностью либо частично любые доходы, полученные преступным путем, или предметы преступления, а также любые финансовые средства, полученные от их реализации, в соответствии с условиями, согласованными между Сторонами. В этой связи Запрашиваемая Сторона может

рассмотреть возможность достижения договоренности с другой Стороной на постоянной основе или в каждом конкретном случае о разделе таких конфискованных доходов, полученных преступным путем, предметов преступления или финансовых средств, полученных от их реализации. Такие договоренности достигаются между центральными органами Сторон.

Статья 15

Установление банка и финансовая информация

1. По запросу Запрашиваемая Сторона незамедлительно выясняет, является ли лицо, подозреваемое или обвиняемое в совершении преступления, держателем банковского счета или счетов в любом банке, расположенном на ее территории, и обеспечивает Запрашивающую Сторону соответствующей информацией, включая сведения о лицах, уполномоченных пользоваться такими счетами, местонахождении последних и любых транзакциях, связанных с ними.

2. Мероприятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут касаться также и финансовых институтов, отличающихся от банков.

3. В помощи, указанной в настоящей статье, не может быть отказано на основании банковской тайны.

Статья 16

Временные меры

По запросу Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством принимает решение о принятии временных мер по сохранению доказательств для обеспечения текущей ситуации или для защиты законных интересов, которые находятся в опасности.

Статья 17

Возвращение предметов

Любая собственность, как и оригиналы материалов или документов, переданные Запрашивающей Стороне, возвращаются Запрашиваемой Стороне при первой возможности, кроме случаев, когда последняя отказывается от своего права на их возвращение.

Статья 18

Заслушивание посредством видеоконференции

1. Если отсутствует возможность явки лица, которое находится на территории одной из Сторон и должно быть заслушано в качестве свидетеля, эксперта, потерпевшего, подозреваемого или обвиняемого компетентными органами другой Стороны, последняя может запросить заслушивание посредством видеоконференции, как это предусмотрено в пунктах 2-8 настоящей статьи.

2. Запрашиваемая Сторона соглашается на заслушивание посредством видеоконференции при условии, что она имеет технические средства для проведения видеоконференции. Если Запрашиваемая Сторона не имеет доступа к техническим средствам для проведения видеоконференции, такие средства могут быть предоставлены ей Запрашивающей Стороной по взаимному согласию.

3. В дополнение к информации, указанной в статье 3 настоящего Договора, запросы о заслушивании посредством видеоконференции должны содержать наименование компетентного органа и лиц, которые будут проводить заслушивание.

4. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны вызывает соответствующее лицо для явки в соответствии с ее национальным законодательством.

5. При заслушивании посредством видеоконференции применяются следующие п р а в и л а :

a) компетентный орган Запрашиваемой Стороны присутствует во время заслушивания, в случае необходимости пользуется услугами переводчика, а также обеспечивает идентификацию заслушиваемого лица и соблюдение основополагающих принципов национального законодательства Запрашиваемой Стороны. Если компетентный орган Запрашиваемой Стороны сочтет, что в ходе заслушивания нарушаются фундаментальные принципы национального законодательства Запрашиваемой Стороны, он должен немедленно принять необходимые меры для обеспечения продолжения заслушивания в соответствии с указанными принципами;

b) меры по защите заслушиваемого лица при необходимости должны быть согласованы между компетентными органами Сторон;

c) заслушивание проводится непосредственно или под руководством компетентного органа Запрашивающей Стороны в соответствии с ее национальным законодательством ;

d) по запросу Запрашивающей Стороны или заслушиваемого лица Запрашиваемая Сторона при необходимости обеспечивает заслушиваемое лицо помощью переводчика;

e) заслушиваемое лицо в соответствии с национальным законодательством любой из Сторон может использовать право не давать показания.

6. Без ущерба для каких-либо мер, согласованных для защиты лиц, компетентный орган Запрашиваемой Стороны составляет протокол о проведении заслушивания с указанием даты и места заслушивания, личности заслушанного лица, личности и статуса всех других лиц в Запрашиваемой Стороне, принявших участие в заслушивании, любых клятв и технических условий, при которых прошло

заслушивание. Протокол направляется через центральные органы Сторон.

7. В случае дачи заведомо ложных показаний или отказа от дачи показаний свидетелем, экспертом или потерпевшим, они подлежат ответственности аналогично применяемым внутренним процедурам.

8. Если запрашивается заслушивание подозреваемого или обвиняемого лица посредством видеоконференции, решение о проведении видеоконференции и порядок его проведения согласовываются обеими Сторонами и должны соответствовать их национальным законодательствам. Согласие подозреваемого или обвиняемого лица является обязательным для проведения заслушивания. Заявление о согласии дается перед компетентным органом Запрашиваемой Стороны и включается в протокол, который направляется Запрашивающей Стороне.

Статья 19

Контролируемые поставки

1. По запросу каждая из Сторон принимает необходимые меры по проведению контролируемых поставок на своей территории.

2. Решение о проведении контролируемой поставки принимается в каждом отдельном случае компетентными органами Запрашиваемой Стороны с учетом национального законодательства этой Стороны.

3. Контролируемые поставки должны осуществляться в соответствии с процедурами Запрашиваемой Стороны. Компетенция действовать, руководить и контролировать операции принадлежит компетентным органам Запрашиваемой Стороны на своей территории.

Статья 20

Негласные расследования

1. Стороны могут согласиться содействовать друг другу в проведении должностными лицами, действующими негласно или под прикрытием, расследования преступлений, кроме случаев, противоречащих национальному законодательству Запрашиваемой Стороны.

2. Решение по запросу принимается в каждом отдельном случае компетентными органами Запрашиваемой Стороны с учетом ее национального законодательства. Продолжительность негласного расследования, подробные условия и правовой статус соответствующих должностных лиц во время проведения негласного расследования согласовываются Сторонами с должным учетом их национального законодательства.

3. Негласные расследования проводятся в соответствии с национальным законодательством Стороны, на территории которой ведется негласное расследование. Стороны сотрудничают для обеспечения подготовки и контроля негласного

расследования и принимают меры для обеспечения безопасности сотрудников, действующих негласно или под прикрытием.

Статья 21

Совместные следственные группы

1. Компетентные органы обеих Сторон могут создать совместную следственную группу по конкретным делам и на ограниченный период, который может быть продлен по взаимному согласию для проведения уголовного расследования в одной из Сторон. Состав группы должен быть согласован.

2. Совместная следственная группа может быть, в частности, сформирована, когда:

- а) расследования, проводимые компетентными органами обеих Сторон, являются сложными и требуют проведения совместных мероприятий с другой Стороной;
- б) компетентные органы обеих Сторон проводят расследования преступлений, по которым обстоятельства дела вызывают необходимость скоординированных и согласованных действий в обеих Сторонах. Запрос о создании совместной следственной группы может быть сделан любой из Сторон.

3. В дополнение к информации, указанной в соответствующих положениях статьи 3 настоящего Договора, запросы на создание совместной следственной группы должны содержать предложения о составе группы.

4. Следственные мероприятия осуществляются членами совместной следственной группы той Стороны, на территории которой они проводятся.

5. Договоренности в отношении участия в деятельности совместной следственной группы других лиц, не являющихся представителями компетентных органов Сторон, создавших такую группу, могут быть достигнуты в той мере, насколько это допускают национальные законодательства Сторон или положения любого правового документа, применимого между ними.

Статья 22

Добровольная передача информации

1. Без ущерба для своих собственных расследований или разбирательств компетентные органы любой из Сторон могут без предварительного запроса на этот счет передавать в компетентные органы другой Стороны информацию, полученную в собственном расследовании, когда посчитают, что такая информация поможет получающей Стороне инициировать или завершить расследование или разбирательство, или когда такая информация может быть причиной для направления запроса другой Стороной в соответствии с настоящим Договором.

2. Предоставляющая Сторона может в соответствии со своим национальным законодательством налагать условия на использование такой информации

принимающей Стороной. Принимающая Сторона соблюдает эти условия.

3. Настоящая статья применяется также для передачи информации, предоставленной частными лицами в компетентные органы Сторон, связанной с деяниями, подпадающими под юрисдикцию другой Стороны.

Статья 23

Защита личных данных

1. Личные данные, передаваемые одной Стороной другой Стороне в целях исполнения запроса, сделанного в соответствии с настоящим Договором, могут быть использованы Стороной, которой они были переданы, только для:

- а) целей разбирательств, к которым применим настоящий Договор;
- б) других судебных и административных разбирательств, непосредственно связанных с разбирательствами, предусмотренными в подпункте а) настоящего пункта;
- в) предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности.

Однако такие данные могут быть использованы в любых иных целях с предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию, или заинтересованного лица.

2. Любая из Сторон может отказать в передаче данных, полученных в ходе исполнения запроса, сделанного в соответствии с настоящим Договором, в случаях, когда такие данные защищены ее национальным законодательством и другая Сторона не принимает на себя обязательства по обеспечению такой же защиты для этих данных как первая Сторона.

3. Любая из Сторон, передающая данные, полученные в ходе исполнения запроса, сделанного в соответствии с настоящим Договором, может потребовать от другой Стороны информировать ее об использовании таких данных.

Статья 24

Расходы

1. Расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, Стороны осуществляют в соответствии со своими национальными законодательствами.

2. Запрашиваемая Сторона несет расходы, связанные с исполнением запроса. При этом Запрашивающая Сторона несет следующие расходы:

- а) расходы на проезд и пребывание в Запрашиваемой Стороне лиц, указанных в подпункте г) пункта 2 статьи 3 настоящего Договора;
- б) расходы на проезд и пребывание в Запрашивающей Стороне лиц, указанных в статье 8 настоящего Договора;
- в) расходы, вытекающие из исполнения запроса согласно статье 11 настоящего

Д о г о в о р а ;

- d) расходы и гонорары экспертов;
- e) расходы и гонорары за письменный и устный перевод и затраты по копированию;
- f) затраты по хранению и передаче изъятых предметов.

3. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с проведением заслушивания посредством видеоконференции, за исключением расходов, связанных с установлением и функционированием видеосвязи.

4. Когда исполнение запроса влечет расходы непредвиденного характера, Стороны проводят консультации с целью согласования условий, при которых запрос должен быть исполнен, и критериев деления соответствующих расходов.

Статья 25

Обмен информацией об уголовных разбирательствах

По запросу Запрашиваемая Сторона передает Запрашивающей Стороне информацию об уголовных разбирательствах, прежних судимостях и приговорах, вынесенных в отношении граждан Запрашивающей Стороны.

Статья 26

Передача решений суда и справок о привлечении к уголовной ответственности

1. При передаче решения суда по уголовному делу Запрашиваемая Сторона также предоставляет информацию о соответствующем судебном разбирательстве, если Запрашивающая Сторона запросит об этом.

2. Справки о судимостях, необходимые компетентному органу Запрашивающей Стороны, выдаются, если при таких же обстоятельствах они могли быть выданы компетентным органам Запрашиваемой Стороны.

Статья 27

Освобождение от легализации и юридическая сила документов и материалов

Документы и материалы, представленные в соответствии с настоящим Договором, не требуют какой-либо легализации, заверения или удостоверения подлинности и полностью приемлемы в качестве доказательств в Запрашивающей Стороне.

Статья 28

Соотношение с международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из любых международных договоров, участницами которых они являются, а для Румынии - вытекающих как для государства-члена Европейского Союза.

Статья 29

Консультации

Любой спор, возникающий в ходе толкования или применения настоящего Договора, разрешается путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 30

Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении тридцати (30) суток с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в соответствии с положениями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) суток с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Договора.

4. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по оказанию правовой помощи, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

5. Настоящий Договор также применяется в отношении преступлений, совершенных до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи на это должным образом уполномоченными, подписали настоящий Договор.

Совершено в Бухаресте 14 ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора английский текст превалирует.

За Республику Казахстан

За Румынию

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Румынией о правовой помощи по уголовным делам, подписанного в Бухаресте 14 ноября 2014 года

на казахском, румынском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

	<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>Д е п а р т а м е н т а</i>
	<i>м е ж д у н а р о д н о г о</i>	<i>с о т р у д н и ч е с т в а</i>
	<i>Г е н е р а л ь н о й</i>	<i>п р о к у р а т у р ы</i>
<i>Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н</i>	<i>С. Досполов</i>	

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее прилагается текст Договора на румынском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан